

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i naprzód poszedłszy nieco upadł na oblicze Jego modłąc się i mówiąc Ojcze mój jeśli możliwe jest niech ominie ode Mnie kielich ten jednak nie jak Ja chcę ale jak Ty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przeszedł nieco dalej, upadł na swą twarz i modlił się,* mówiąc: Ojcze mój, jeśli to jest możliwe, niech Mnie ominie ten kielich;** jednak nie jak Ja chcę, ale jak Ty.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I naprzód poszedłszy trochę upadł na twarz jego modłąc się i mówiąc: Ojcze mój, jeśli możliwe jest, (niech)-przejdzie z dala ode mnie kielich ten. Lecz nie jak ja chcę, ale jak ty.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i naprzód poszedłszy nieco upadł na oblicze Jego modłąc się i mówiąc Ojcze mój jeśli możliwe jest niech ominie ode Mnie kielich ten jednak nie jak Ja chcę ale jak Ty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znów odszedł nieco dalej. Upadł na twarz. Modlił się: Ojcze mój, jeśli to możliwe, niech Mnie ominie ten kielich. Jednak nie tak, jak Ja chcę. Niech będzie, jak chcesz Ty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A odszedłszy trochę dalej, upadł na twarz i modlił się, mówiąc: Mój Ojcze, jeśli to możliwe, niech mnie ominie ten kielich. Jednak <i>niech się stanie</i> nie jak ja chcę, ale jak ty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A postąpiwszy trochę, padł na oblicze swoje, modłąc się i mówiąc: Ojcze mój, jeżeli można, niech mię ten kielich minie; a wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A postąpiwszy trochę, padł na oblicze swoje, modłąc się i mówiąc: Ojcze mój, jeśli można rzecz, niechaj odejdzie ode mnie ten kielich, wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odszedłszy nieco do przodu, padł na twarz i modlił się tymi słowami: Ojcze mój, jeśli to możliwe, niech Mnie ominie ten kielich. Wszakże nie jak Ja chcę, ale jak Ty niech się stanie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem postąpił nieco dalej, upadł na oblicze swoje, modlił się i mówił: Ojcze mój, jeśli można, niech mnie ten kielich minie; wszakże nie jako Ja chcę, ale jako Ty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I odszedł trochę dalej, upadł na twarz i tak się modlił: Ojcze Mój, jeśli to możliwe, niech Mnie ominie ten kielich, lecz niech się stanie nie tak, jak Ja chcę, ale jak Ty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odszedł nieco dalej, upadł na twarz i tak się modlił: „Mój Ojcze! Jeśli to możliwe, niech Mnie ominie ten kielich! Lecz niech się stanie tak, jak Ty chcesz, nie Ja”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odszedłszy nieco, upadł na twarz i modlił się, mówiąc:

1) <x>650 5:7</x>

2) <x>470 20:22</x>; <x>500 18:11</x>

3) <x>290 50:5</x>; <x>470 6:10</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:30</x>; <x>500 6:38</x>; <x>520 5:19</x>; <x>570 2:8</x>; <x>650 5:8</x>

			„Ojcze mój, jeśli możliwe, niech mnie ominie ten kielich. Jednak nie jak chcę ja, lecz jak Ty”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I postąpiwszy trochę, padł na oblicze swe, modląc się i mówiąc: Ojcze mój, jeśli można, niech przeminie odemnie kubek ten; wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odszedłszy nieco dalej upadł na twarz i tak się modlił: - Ojcze mój, jeśli to możliwe, niech ominie Mnie ten kielich. Lecz niech się stanie nie to, co Ja chcę, ale co Ty chcesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I, пішовши трохи далі, впав долілиць, молячись і кажучи: Батьку мій, якщо можливо, хай Мене обійде ця чаша; однак не як Я хочу, а як Ти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy naprzód mało padł aktywnie na doistotne oblicze swoje doistotnie modląc się i powiadając: Ojcze mój, jeżeli możliwe jest, niech przejdzie obok-przeciw ode mnie kielich losu ten właśnie; lecz ponad liczbę tego nie tak jak ja chcę, ale tak jak ty.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I poszedł trochę dalej, padł na swoje oblicze, modląc się oraz mówiąc: Mój Ojcze, jeśli jest możliwe, niech mnie minie ten kielich; lecz nie jak ja chcę, ale jak Ty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odszedłszy kawałek dalej, upadł na twarz, modląc się: "Mój Ojcze, jeśli możliwe, niech ten kielich odejdzie ode mnie! Lecz nie to, czego ja chcę, ale czego Ty chcesz!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A odszedłszy nieco dalej, upadł na twarz, modląc się i mówiąc: "Ojcze mój, jeśli to możliwe, niech ten kielich oddali się ode mnie. Jednakże nie jak ja chce, ale jak ty chcesz".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odszedł na bok, padł na twarz i modlił się: —Ojcze mój, jeśli to możliwe, oddal ode Mnie ten „kielich cierpienia”. Jednak to Twoja wola niech się stanie, a nie to, czego ja chcę.